

PRAVA I OBVEZE

Koja su moja prava kao tražitelj međunarodne zaštite?

- pravo na smještaj u Prihvatilištu, uključujući:
 - i) hranu i odjeću osiguranu u naravi
 - ii) naknadu troškova javnog prijevoza za potrebe postupka odobrenja međunarodne zaštite
 - iii) novčanu pomoć, **osim**:
 - a) ako si u radnom odnosu i ostvaruješ primanja dovoljna za osiguravanje odgovarajućeg životnog standarda
 - b) posjeduješ novčana sredstva ili su novčana sredstva osigurana na drugi način
- boravak u Republici Hrvatskoj
- vođenje postupka na jeziku koji razumiješ
- informacije o pravima, obvezama i postupku odobrenja međunarodne zaštite te pravno savjetovanje
- osiguranje odgovarajućih materijalnih uvjeta prihvata
- zdravstvenu zaštitu
- osnovno i srednje obrazovanje
- besplatnu pravnu pomoć pred prvostupanjskim upravnim sudom
- slobodu vjeroispovijesti
- pravo na rad: ako se u roku od devet mjeseci od dana podnošenja zahtjeva bez tvoje krivnje nije donijela odluka
- postavljanje skrbnika maloljetnim i poslovno nesposobnim osobama u postupku

الحقوق و الإلتزامات

ما هي حقوقي كطالب الحماية الدولية؟

- الحق في السكن في الملجأ ، بما في ذلك:
 - i. الطعام والملابس المتوفرة عينياً
 - ii. سداد تكاليف النقل العام لأغراض إجراءات منح الحماية الدولية
 - iii. المساعدة المالية ، باستثناء:
- أ) إذا كنت موظفًا وتحصل على دخل كافٍ لضمان مستوى معيشي لائق
- ب) إذا لديك موارد مالية أو يتم تأمين الأموال بطريقة أخرى
 - الإقامة في جمهورية كرواتيا
 - سير الإجراء بلغة تفهمها
 - معلومات عن الحقوق والالتزامات والإجراءات الخاصة بمنح الحماية الدولية والاستشارة القانونية
 - ضمان الظروف المادية المناسبة للاستقبال
 - الرعاية الصحية
 - التعليم الابتدائي والثانوي
 - المساعدة القانونية المجانية أمام المحكمة الإدارية الابتدائية
 - الحرية الدينية
 - الحق في العمل: إذا لم يتم إتخاذ القرار بسبب خطأ من جانبك في غضون تسعة أشهر من تاريخ تقديم الطلب
 - تعيين أولياء الأمور للقصر والأشخاص العاجزين في الإجراء

Koje su moje bitne obveze kao tražitelj međunarodne zaštite?

- podvrgnuti se provjeri i utvrđivanju identiteta
- podvrgnuti se zdravstvenom pregledu
- poštivati Kućni red Prihvatilišta
- ostati na području Republike Hrvatske za vrijeme trajanja postupka odobrenja međunarodne zaštite
- javiti promjenu adrese Ministarstvu u roku od dva dana od dana promjene
- pridržavati se uputa i mjera Ministarstva o ograničenju slobode kretanja
- odazvati se pozivu Ministarstva za saslušanje i surađivati tijekom cijelog postupka odobrenja međunarodne zaštite
- poštivati Ustav, zakone i druge propise Republike Hrvatske
- surađivati s nadležnim državnim tijelima Republike Hrvatske te postupati po njihovim mjerama i uputama

ما هي التزاماتي الأساسية كطالب للحماية الدولية؟

- الخضوع للتحقق والتعرف وإثبات الهوية الشخصية
- الخضوع لفحص طبي
- احترام قواعد السكن الخاصة بالملجأ
- البقاء على أراضي جمهورية كرواتيا طوال مدة إجراء منح الحماية الدولية
- إبلاغ الوزارة بتغيير عنوان الإقامة/السكن خلال يومين من يوم التغيير
- الالتزام بتعليمات وإجراءات الوزارة بشأن تقييد حرية التنقل
- الاستجابة لاستدعاء الوزارة لعقد جلسة استماع والتعاون طوال إجراء منح الحماية الدولية
- احترام الدستور والقوانين واللوائح الأخرى لجمهورية كرواتيا
- التعاون مع الهيئات الحكومية المختصة في جمهورية كرواتيا والإمتثال وفقاً لتدابيرها وتعليماتها

Koliko dugo traje pravo boravka u Republici Hrvatskoj za tražitelje međunarodne zaštite?

Pravo boravka u Republici Hrvatskoj traje od dana izražavanja namjere za podnošenje zahtjeva do okončanja postupka, uključujući podnošenje vrijeme do odluke o tužbi.

ما هي مدة حق الإقامة في جمهورية كرواتيا لمقدمي طلبات الحماية الدولية؟

يستمر حق الإقامة في جمهورية كرواتيا من يوم التعبير عن نية تقديم الطلب حتى إنتهاء الإجراء ، بما في ذلك فترة تقديم الدعوى حتى يتم البت فيها.

Mogu li se slobodno kretati dok čekam odluku o zahtjevu za međunarodnu zaštitu?

Ostvarivanjem prava na boravak u RH omogućena ti je sloboda kretanja na cijelom teritoriju Republike Hrvatske, osim ako ti je ona ograničena radi:

1. procjene činjenica i okolnosti tvog zahtjeva koje se ne mogu utvrditi bez ograničenja te se ocijeni da postoji rizik od bijega
2. utvrđivanja i provjere identiteta i državljanstva
3. zaštite nacionalne sigurnosti i javnog poretka RH
4. sumnje da je namjera izražena radi onemogućavanja provedbe prisilnog udaljenja

Ograničenje može trajati najduže tri mjeseca i iznimno se produžiti za još tri mjeseca.

هل يمكنني التحرك بحرية بينما أنتظر القرار بشأن طلب الحماية الدولية؟

من خلال ممارسة حقك في الإقامة في جمهورية كرواتيا، يتم منحك حرية التنقل في جميع أنحاء أراضي جمهورية كرواتيا، ما لم يتم تقييد ذلك بسبب:

1. تقييم الحقائق والظروف المتعلقة بطلبك والتي لا يمكن إثباتها دون قيود وتقييم وجود خطر الفرار
2. إثبات الهوية والجنسية والتحقق منها
3. حماية الأمن القومي والنظام العام لجمهورية كرواتيا
4. الاشتباه في أنه تم التعبير عن النية من أجل منع تنفيذ الترحيل القسري

قد يستمر التقييد لمدة أقصاها ثلاثة أشهر ويمكن تمديدتها بشكل استثنائي لمدة ثلاثة أشهر أخرى.

Odobrena mi je međunarodna zaštita. Koja su moja prava i obveze?

Kao osoba s odobrenim azilom ili pod supsidijarnom zaštitom imaš **pravo** na:

- rad (nije potrebna dozvola za boravak i rad ili potvrda o prijavi rada)
- smještaj
- zdravstvenu zaštitu
- obrazovanje
- slobodu vjeroispovijesti
- besplatnu pravnu pomoć (pomoć u sastavljanju tužbe i zastupanje pred prvostupanjskim upravnim sudom u slučaju odobravanja zahtjeva u djelu kojim se priznaje supsidijarna zaštita te u slučajevima prestanka ili poništenja međunarodne zaštite)
- pravo na priznavanje inozemnih obrazovnih kvalifikacija pod istim uvjetima kao i hrvatski državljani
- socijalnu skrb
- pomoć pri uključivanju u društvo
- spajanje obitelji
- vlasništvo nekretnine sukladno Konvenciji iz 1951. godine
- stjecanje hrvatskog državljanstva sukladno Zakonu o hrvatskom državljanstvu

لقد حصلت على الحماية الدولية. فما هي حقوقي والتزاماتي؟

بصفتك طالب لجوء أو تحت الحماية الثانوية ، لديك الحق في:

- العمل (لا يلزمك تصريح للإقامة والعمل أو شهادة تسجيل العمل)
- الإقامة
- الرعاية الصحية
- التعليم
- الحرية الدينية
- المساعدة القانونية المجانية (المساعدة في صياغة دعوى قضائية وتمثيلها أمام المحكمة الابتدائية الإدارية في حالة منح طلب في الجزء الذي يعترف فيه بالحماية الثانوية وفي حالات إنهاء الحماية الدولية أو إلغاء الحماية الدولية)
- الحق في الاعتراف بالمؤهلات التعليمية الأجنبية بنفس الشروط التي يتمتع بها المواطن الكرواتي
- الرعاية الاجتماعية

- المساعدة في الاندماج في المجتمع
- لم تشمل الأسرة
- ملكية العقارات وفق اتفاقية عام 1951
- الحصول على الجنسية الكرواتية وفقاً لقانون الجنسية الكرواتية

Azilant i stranac pod supsidijarnom zaštitom **obvezni su** :

- u roku od 15 dana prijaviti prebivalište
- imati kod sebe dozvolu boravka i dati je na uvid zakonom ovlaštenim osobama
- pohađati tečaj hrvatskog jezika, povijesti i kulture
- poštivati Ustav, zakone i druge propise Republike Hrvatske

طالب اللجوء والأجنبي الخاضعون للحماية الثانوية ملزمون بما يلي:

- بتسجيل إقامتك في غضون 15 يوماً
- حمل تصريح الإقامة معه وإبرازه للأشخاص المصرح لهم بموجب القانون
- حضور دورة في اللغة الكرواتية والتاريخ والثقافة
- احترام الدستور والقوانين واللوائح الأخرى لجمهورية كرواتيا

Koliko dugo vrijedi odobrena međunarodna zaštita?

Odobren azil ili supsidijarna zaštita nemaju rok trajanja, već je zakonom propisano kada oni prestaju ili se poništavaju. Ona zakonski prestaje ako stekneš hrvatsko državljanstvo.

Azil može prestati ako:

1. prihvatiš zaštitu zemlje svog državljanstva
2. stekneš državljanstvo zemlje u kojoj možeš dobiti zaštitu
3. se dobrovoljno vratiš u zemlju koju si napustio/la zbog straha od proganjanja
4. prestanu okolnosti u tvojoj zemlji podrijetla na temelju kojih ti je odobrena međunarodna zaštita
5. dobrovoljno stekneš državljanstvo zemlje podrijetla koje si izgubio/la

Supsidijarna zaštita može prestati ako prestanu okolnosti na temelju kojih ti je ona odobrena ili se toliko promjene da je takva zaštita procijenjena nepotrebnom.

ما هي مدة صلاحية الحماية الدولية المعتمدة؟

حق اللجوء المعتمد أو الحماية الثانوية ليس له تاريخ انتهاء ، ولكن منصوص عليه بالقانون متى يتوقفا أو يلغيا. إنه يتوقف قانونا إذا حصلت على الجنسية الكرواتية.

قد يتم إنهاء اللجوء إذا:

1. أنت تقبل حماية بلد جنسيتك
 2. أن تحصل على جنسية البلد الذي يمكنك الحصول فيها على الحماية
 3. تعود طوعا إلى البلد التي تركتها بسبب الخوف من الاضطهاد
 4. تتوقف الظروف الموجودة في بلد الأصل الخاص بك التي على أساسها تمت الموافقة لك منح الحماية الدولية
 5. أنت تكتسب طوعا جنسية بلد الأصل الذي فقدتها
- يجوز إنهاء الحماية الثانوية إذا توقفت الظروف التي على أساسها مُنحت لك أو تغيرت لدرجة أن هذه الحماية تم تقييمها بأنها غير ضرورية.

Koje su mi isprave potrebne i na koje imam pravo?

Dozvola boravka

Dozvola boravka identifikacijska je isprava kojom dokazuješ identitet, potvrđuješ status i reguliraš prebivalište u Hrvatskoj. Ona također služi za ostvarivanje prava na zdravstvenu zaštitu.

Zahtjev za izdavanje dozvole boravka podnosiš u policijskoj upravi/postaji prema mjestu prebivališta uz obrazac i:

1. priloženu fotografiju veličine 3 x 3,5 cm (obrazi, brada i čelo moraju biti vidljivi)
2. potvrdu o odobrenoj zaštiti (kod prvog podnošenja zahtjeva)
3. iskaznicu tražitelja

ما هي الوثائق الثبوتية التي أحتاجها والتي يحق لي الحصول عليها؟
تصريح الإقامة

تصريح الإقامة هو إثبات هوية التي من خلال تثبت هويتك ووضعك وتنظيم إقامتك في كرواتيا. كما أنه يستخدم في ممارسة الحق في الرعاية الصحية.

يتم تقديم طلب الحصول على تصريح إقامة في مديرية / مركز الشرطة وفقاً لمحل الإقامة مع النموذج و:

1. صورة مرفقة بمقاس 3 × 3.5 سم (يجب أن تكون الخدين والذقن والجبهة مرئية)

2. شهادة الحماية المعتمدة (لدى تقديم الطلب لأول مرة)

3. بطاقة مقدم الطلب

Izdaje se na:

a) 5 godina ukoliko ti je odobren azil

b) 3 godine ukoliko ti je odobrena supsidijarna zaštita

Za osobe mlađe od 16 godina zahtjev podnosi zakonski zastupnik ili skrbnik.

Prvo izdavanje dozvole je besplatno, a naredna se plaćaju 240,00 kn.

يتم إصدارها لفترة :

أ) 5 سنوات إذا تم منحك حق اللجوء

ب) 3 سنوات إذا تم منحك الحماية الثانوية

بالنسبة للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 16 عامًا ، يتم تقديم الطلب من قبل ممثل قانوني أو وصي.

الإصدار الأول من التصريح مجاني ، والإصدار التالي يكلف 240.00 كونا

Putna isprava

Zahtjev za izdavanje putne isprave podnosiš u policijskoj upravi/postaji prema mjestu prebivališta, uz obrazac i priloženu fotografiju veličine 3 x 3,5 cm (obrazi, brada i čelo moraju biti vidljivi).

Izdaje se na 5 godina ukoliko ti je odobren azil.

Ukoliko ti je odobrena supsidijarna zaštita, imaš pravo na posebnu putnu ispravu za državljanina treće zemlje koja vrijedi do dvije godine.

Izdavanje obje putne isprave naplaćuje se 320,00 kn.

جواز سفر

يتم تقديم طلب الحصول على جواز السفر في مديرية / مركز الشرطة وفقاً لمحل الإقامة مع النموذج و:

1. صورة مرفقة بمقاس 3 × 3.5 سم (يجب أن تكون الخدين والذقن والجبهة مرئية)

يتم إصداره لمدة 5 سنوات إذا تم منحك حق اللجوء.

إذا تم منحك حماية ثانوية ، فيحق لك الحصول على وثيقة سفر خاصة لمواطن من دولة ثالثة صالحة لمدة تصل إلى عامين.

تكلفة إصدار كلا وثيقتي السفر 320.00 كونا.

U slučaju promjene osobnih podataka, adrese stanovanja, isteka roka važenja, gubitka, oštećenja ili krađe dozvole boravka ili putne isprave, trebaš se što prije javiti u policijsku postaju prema mjestu prebivališta i predati zahtjev za izradu nove dozvole boravka ili putne isprave.

في حالة تغيير البيانات الشخصية، العنوان السكني، تاريخ إنتهاء الصلاحية، فقدان أو تلف أو سرقة تصريح الإقامة أو وثيقة السفر، يجب عليك تقديم بلاغ في مركز الشرطة بحسب مكان إقامتك/سكنك في أقرب وقت ممكن وتقديم طلب للحصول على تصريح إقامة جديد أو وثيقة السفر.

Kada mi se neće izdati putna isprava?

Tvoj zahtjev za izdavanje putne isprave odbit će se ako:

- izbjegavaš izvršenje presude u kaznenom postupku
- izbjegavaš izvršenje dospjele imovinskopravne obveze iz bračnog odnosa ili odnosa roditelja i djece, poreznu obvezu ili drugu zakonom utvrđenu imovinskopravnu obvezu
- to zahtijevaju razlozi nacionalne sigurnosti ili zaštite javnog poretka

متى لن يتم إصدار وثيقة سفر لي؟

سيتم رفض طلبك لوثيقة السفر إذا:

- تتجنب تنفيذ قرار حكم في الإجراءات الجنائية
- تتجنب الوفاء بالتزام الملكية المستحق من العلاقة الزوجية أو العلاقة بين الوالدين والأطفال ، أو المسؤولية الضريبية أو أي التزام ملكية آخر ينص عليه القانون
- يتطلب هذا لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو حماية النظام العام

Promijenila/o sam adresu stanovanja. Utječe li to na dozvolu boravka?

Ukoliko promijeniš adresu stanovanja, potrebno je u roku od 15 dana odjaviti staru i prijaviti novu adresu te zatražiti novu dozvolu boravka sljedeći pravila za izdavanje dozvole boravka.

لقد قمت بتغيير عنوان سكني. هل هذا يؤثر على تصريح الإقامة؟

إذا قمت بتغيير عنوان سكنك، فمن الضروري إلغاء العنوان القديم وتسجيل العنوان الجديد في غضون 15 يوماً وطلب تصريح إقامة جديد متبعاً قواعد إصدار تصريح إقامة.

Na određeno vrijeme odlazim iz Hrvatske. Kako to utječe na moja prava?

Ukoliko napuštaš Hrvatsku duže od 6 mjeseci, o tome moraš obavijestiti Ministarstvo unutarnjih poslova. U protivnom, ukoliko se iseliš ili boraviš u inozemstvu neprekidno duže od 6 mjeseci, možeš izgubiti pravo boravka.

Ukoliko koristiš pravo na smještaj, o svom odlasku moraš obavijestiti nadležno tijelo (npr. centar za socijalnu skrb). Vrijeme trajanja prava na smještaj i pomoći pri uključivanju u hrvatsko društvo ne prekida se tijekom tvog boravka u inozemstvu.

سأغادر كرواتيا لبعض الوقت. كيف يؤثر هذا على حقوقي؟

إذا غادرت كرواتيا لمدة تزيد عن 6 أشهر ، يجب عليك إبلاغ وزارة الداخلية. خلاف ذلك ، إذا انتقلت للعيش أو بقيت في الخارج بشكل مستمر لأكثر من 6 أشهر ، فقد تفقد حقك في الإقامة.

إذا كنت تستخدم الحق في السكن ، فيجب عليك إبلاغ السلطة المختصة (مثل مركز الرعاية الاجتماعية) بشأن مغادرتك. لا يتم مقاطعة مدة الحق في الإقامة والمساعدة في الاندماج في المجتمع الكرواتي أثناء إقامتك في الخارج.

Kako i koliko dugo ostvarujem pravo na smještaj?

Odobrenjem azila ili supsidijarne zaštite imaš pravo na smještaj ukoliko nemaš novčanih sredstava ili imovine za vlastito pokrivanje troškova. Potrebno je podnijeti zahtjev centru za socijalnu skrb nadležnom prema mjestu tvog prebivališta.

Ukoliko se utvrdi da imaš dovoljno novčanih sredstava ili imovine, može se odrediti da sudjeluješ u plaćanju troškova smještaja.

Pravo na smještaj traje dvije godine od dana uručenja odluke o odobrenju međunarodne zaštite. Ono može prestati ukoliko bez opravdanih razloga ne boraviš na prijavljenoj adresi neprekidno duže od 30 dana.

كيف وإلى متى أمارس حق الإقامة؟

بمنح اللجوء أو الحماية الثانوية ، يحق لك الحصول على سكن إذا لم يكن لديك الموارد المالية أو الممتلكات اللازمة لتغطية التكاليف الخاصة بك. تحتاج إلى تقديم طلب إلى مركز الرعاية الاجتماعية المعني والمختص بمكان إقامتك. إذا ثبت أن لديك أموالاً أو ممتلكات كافية ، فقد يُطلب منك المشاركة في دفع تكاليف الإقامة. يستمر الحق في السكن لمدة عامين من تاريخ صدور قرار الموافقة على الحماية الدولية. يمكن إنهاؤها إذا لم تقيم على العنوان المسجل لأكثر من 30 يوماً بشكل غير منقطع دون أسباب مبررة.

Vrijedi li moja svjedodžba/diploma u Hrvatskoj i mogu li je prevesti?

Kao osoba s odobrenom međunarodnom zaštitom imaš pravo na priznavanje inozemnih obrazovnih kvalifikacija pod istim uvjetima kao i hrvatski državljanin. Za postupke prijevoda zaduženo je Ministarstvo znanosti i obrazovanja kojemu se možeš obratiti osobno ili putem elektroničke pošte na amif@mzo.hr. Zaprimljena dokumentacija bit će prevedena na hrvatski jezik kod sudskog tumača. Nakon prijevoda u svrhu daljnjeg obrazovanja ili zapošljavanja, potrebno je formalno potvrđivanje vrijednosti tvoje obrazovne kvalifikacije, odnosno priznavanje inozemnih obrazovnih kvalifikacija. Troškovi prijevoda bit će pokriveni ukoliko nemaš dostatnih novčanih sredstava.

هل الشهادة / الدبلوم الخاص بي صالحة في كرواتيا وهل يمكنني ترجمتها؟

بصفتك شخصًا تم منحة الحماية الدولية ، يحق لك الاعتراف بالمؤهلات التعليمية الأجنبية وفقًا لنفس الشروط التي يتمتع بها المواطن الكرواتي. تتولى وزارة العلوم والتعليم إجراءات الترجمة ، والتي يمكنك الاتصال بها شخصيًا أو عبر البريد الإلكتروني على amif@mzo.hr سيتم ترجمة الوثائق المستلمة إلى اللغة الكرواتية بواسطة مترجم عدلي محلف. بعد الترجمة لغرض الاستمرار في التعليم أو العمل ، من الضروري التأكيد رسميًا على قيمة مؤهلاتك التعليمية ، أي الاعتراف بالمؤهلات التعليمية الأجنبية. سيتم تغطية تكاليف الترجمة إذا لم يكن لديك موارد مالية كافية.

Moja diploma/svjedodžba je izgubljena/uništena. Što mogu napraviti?

Ukoliko iz opravdanih razloga ne možeš priložiti potrebnu dokumentaciju koja dokazuje tvoju kvalifikaciju, provest će se procjena tvojih ranije stečenih kompetencija sukladno propisima o reguliranju profesija i priznavanju inozemne stručne kvalifikacije. Tvoj zahtjev za priznavanjem inozemne stručne kvalifikacije ne može biti odbijen na temelju izostanka službenih dokumenata kojim se dokazuje tvoja kvalifikacija.

Za priznavanje osnovnoškolskih i srednjoškolskih kvalifikacija i razdoblja ovog obrazovanja radi zapošljavanja ili nastavka obrazovanja nadležni su:

الشهادة / الدبلوم الخاص بي فقدت / أتلفت. ماذا عليه فعله؟

إذا لم تتمكن ، لأسباب مبررة ، من تقديم المستندات اللازمة التي تثبت مؤهلاتك ، فسيتم إجراء تقييم للكفاءات المكتسبة سابقاً وفقاً للوائح الخاصة بتنظيم المهن والاعتراف بالمؤهلات المهنية الأجنبية. لا يمكن رفض طلبك للاعتراف بمؤهلات مهنية أجنبية على أساس عدم وجود وثائق رسمية تثبت مؤهلاتك. الجهات التالية مسؤولة عن الاعتراف بمؤهلات المدارس الابتدائية والثانوية وفترة هذا التعليم لغرض التوظيف أو الاستمرار في التعليم هي:

1. [Agencija za odgoj i obrazovanje](#) (u općim, gimnazijskim i umjetničkim programima)
1- وكالة التربية والتعليم (بشكل عام ، المدارس الثانوية ، والبرامج الفنية)
2. [Agencija za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih](#) (u strukovnim programima)

Za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija i razdoblja studija nadležni su:

2. وكالة التعليم المهني وتعليم البالغين (في البرامج المهنية) الجهات التالية مسؤولة عن الاعتراف بمؤهلات التعليم العالي و فترات الدراسة:

1. [sveučilišta, veleučilišta i visoke škole](#) (akademsko priznavanje i priznavanje razdoblja studiju svrhu nastavka obrazovanja u Hrvatskoj)
1. الجامعات والمعاهد الفنية والكليات (الاعتراف الأكاديمي والاعتراف بفترات الدراسة لغرض الاستمرار في التعليم في كرواتيا)
2. [Nacionalni ENIC/NARIC ured Agencije za znanost i visoko obrazovanje](#) (u svrhu zapošljavanja u Republici Hrvatskoj (stručno priznavanje)
2. المكتب **ENIC / NARIC** الوطني التابع لوكالة العلوم والتعليم العالي (لغرض التوظيف في جمهورية كرواتيا)
(الاعتراف/معادلة الشهادات المهنية)